

Amizade

姉妹都市協会ニュース

No. 28

2010年4月（平成22年）

[会長あいさつ] アミザーチ第28号発刊にあたって

姉妹都市提携30周年：レジストロ市から友好親善団が来市します

30周年イベントを行いました：産業展で姉妹都市とブラジルをPR

協会ホームページ：ポルトガル語版を公開

2010年は姉妹都市提携30周年!!



産業展最終日に開催された加々美淳
with XACARAのブラジル音楽ライブ



アミザーチ第28号発刊にあたって

会長 杉本潤



レジストロ市とは姉妹都市提携以来29年間友好を続け、今年は30周年という記念の年にあたりまです。秋にはレジストロ市からの訪問団を迎える予定です。30周年を前に、昨年秋には「ブラジルに親しむ会」とともに、市民の皆さまに姉妹都市やブラジルを知っていただき、当協会の活動を紹介するため、にぎわいプラザで開催された中津川商工会議所60周年記念「産業展」に出展しました。(30周年イベント、駐日ブラジル大使館・メルコスール観光局後援、3ページ参照)

ブラジルと日本との友好の歴史は古く、移住船「笠戸丸」が781名を乗せてサントス港に着いた1908年8月から、戦前・戦後で約25万人がブラジルに移住しました。その子孫は、現在では150万人を超えるといわれ、ブラジルで世界最大の日系社会を形成しています。

一方、日系ブラジル人の日本就労も近年の世界的な景気情勢の激しい変動に見舞われ、一部では帰国なさった方もいらっしゃいますが、多くの方がしっかりと日本社会の一員として定着し、共生されているのも事実です。

姉妹都市の協定書には、「両市の友好親善を深め、両国の親善を促進し、これが世界の平和と繁栄に貢献することを念願する」と記されています。

この精神のつとめ、日本の大切な友好国として、一層の友好親善に努めるとともに、市民の皆さまにもブラジル・レジストロのすばらしさを伝え、提携当初からの民際外交をさらに広げていきたいと考えています。

2016年夏季オリンピックが、南米ではじめてブラジルのリオデジャネイロ開催と決定したことは、ブラジルの都市と長年交流している私どもにとってもうれしいニュースです。心からお慶び申し上げるとともに、ますますの発展・成功を祈念いたします。

広大なブラジル国の中で、レジストロ市も中津川市同様地方都市のひとつですが、両市も相互に視点を交えて将来の在り方を模索してまいりたいと思います。今後とも、市民の皆さまには姉妹都市友好推進協会の事業推進に、ご支援賜りますようお願い申し上げます。

姉妹都市提携30周年

レジストロ市から友好親善団が来市します

2010年は、レジストロ市との姉妹都市提携30周年にあたり、秋にはレジストロ市から友好親善団(レジストロ市長・姉妹都市協会長など約20名)が来市します。中津川市と中津川市姉妹都市友好推進協会では、友好親善団をお迎えし、記念式典などの開催を予定しています。



姉妹都市提携25周年記念式典 (2005年)

30周年イベントを行いました 産業展で姉妹都市とブラジルをPR

30周年を前に、中津川市姉妹都市友好推進協会では、2009年10月30日から11月1日までの3日間、中津川駅前のにぎわいプラザで開催された中津川商工会議所60周年記念「産業展」に出展し、レジストロ市やブラジル、協会の活動についてPRしました。



3日間で延べ約15000人の方が姉妹都市のコーナーにご来場くださり、「ブラジルコーヒーが美味しかった」「アットホームな雰囲気良かった」など、とても好評でした。3日目の日曜日には、加々美淳 MIZU XACARA (シャカラ) によるブラジル音楽ライブも開催しました。サイブス精神旺盛なプロのパフォーマンスに、会場全体がブラジル音楽のリズムで一体となり、楽しいひとときになりました。(表紙写真参照)

協会のブースでは、パネルや映像での紹介に加えて、ブラジルを体感していただくとうとブラジルのコーヒーとお菓子の無料サービスを行いました。



後援 駐日ブラジル大使館
メルコスール観光局

産業展掲示パネル再掲

姉妹都市友好の歩み

Historia da Amizade de Cidades-Irmãs

- 1980年 姉妹都市提携協定会 発足 (8月4日、レジストロ市にて)
- 1981年 中津川市姉妹都市友好推進協会 発足 (4月24日、設立総会)
- 1982年 レジストロ市友好親善使節団26名が中津川市訪問
- 1983年 岐阜県ブラジル移住70周年記念使節訪問 (19名、うち中津川市から3名) 派遣
- 1985年 岐阜県ブラジル移住70周年記念のたね協会長5名が訪日
- 1987年 日伯青年親善交流団が中津川市訪問 (2008年まで、1年おきに来市)
- 1988年 リベレイラ河川流域の発展、にぎわいプラザ開館を祝うため、姉妹都市提携10周年記念式典
- 1988年 協会員より8名が訪日、ブラジル移住者協会創立50周年記念式典に出席
- 1989年 中津川市市長がブラジルの農業視察 (グラン・ウイニャス大農場) を実施
- 1989年 ブラジル・中津川親善フォーラム大会 開催 (本町コート、ブラジル14チーム参加)
- 1990年 リベレイラ河川流域の発展、にぎわいプラザ開館を祝うため、レジストロ市訪問
- 1991年 レジストロ市友好親善使節団15名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 1991年 ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 1991年 小笠原市長がグラン・ウイニャス大農場を視察
- 1992年 市内小・中学校の学校給食にブラジル料理
- 1992年 市制40周年記念親善交流サッカー大会
- 1993年 中津川市がブラジル人向けガイドブックを発刊
- 1993年 ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 1993年 ブラジル・中津川親善フォーラム大会 開催 (本町コート、ブラジル14チーム参加)
- 1993年 岐阜県ブラジル移住70周年記念のたね協会長12名が訪日
- 1995年 ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 1995年 レジストロ市友好親善使節団31名が来市、姉妹都市提携15周年記念式典
- 1997年 レジストロ市へ水産視察を実施
- 1998年 レジストロ市から中津川市博物館にブラジル産藍染布が寄贈される
- 2000年 中津川の精糖訪問団13名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2000年 レジストロ市友好親善使節団13名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2002年 レジストロ市友好親善使節団13名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2003年 中津川市の精糖訪問団21名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2005年 レジストロ市友好親善使節団12名が来市、姉妹都市提携25周年記念式典
- 2006年 日本ブラジル交流年 中津川市ブラジル使節訪問30名が来市、中津川市市長がグラン・ウイニャス大農場を視察、農産物を実験

近年の主な交流事業

Recente Eventos de Intercâmbio

- 2008年：日本ブラジル交流年 中津川市から使節団が訪日
- 2008年：ブラジル・中津川親善フォーラム大会 開催 (本町コート、ブラジル14チーム参加)
- 2008年：中津川市がブラジル人向けガイドブックを発刊
- 2008年：ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 2008年：ブラジル・中津川親善フォーラム大会 開催 (本町コート、ブラジル14チーム参加)
- 2008年：岐阜県ブラジル移住70周年記念のたね協会長5名が訪日
- 2008年：日伯青年親善交流団が中津川市訪問 (2008年まで、1年おきに来市)
- 2008年：リベレイラ河川流域の発展、にぎわいプラザ開館を祝うため、姉妹都市提携10周年記念式典
- 2008年：協会員より8名が訪日、ブラジル移住者協会創立50周年記念式典に出席
- 2008年：中津川市市長がブラジルの農業視察 (グラン・ウイニャス大農場) を実施
- 2008年：ブラジル・中津川親善フォーラム大会 開催 (本町コート、ブラジル14チーム参加)
- 2008年：リベレイラ河川流域の発展、にぎわいプラザ開館を祝うため、レジストロ市訪問
- 2008年：レジストロ市友好親善使節団15名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2008年：ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 2008年：小笠原市長がグラン・ウイニャス大農場を視察
- 2008年：市内小・中学校の学校給食にブラジル料理
- 2008年：市制40周年記念親善交流サッカー大会
- 2008年：中津川市がブラジル人向けガイドブックを発刊
- 2008年：ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 2008年：ブラジル・中津川親善フォーラム大会 開催 (本町コート、ブラジル14チーム参加)
- 2008年：岐阜県ブラジル移住70周年記念のたね協会長12名が訪日
- 2008年：ブラジル少年少女団使節団が中津川市訪問
- 2008年：レジストロ市友好親善使節団31名が来市、姉妹都市提携15周年記念式典
- 2008年：レジストロ市へ水産視察を実施
- 2008年：レジストロ市から中津川市博物館にブラジル産藍染布が寄贈される
- 2008年：中津川の精糖訪問団13名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2008年：レジストロ市友好親善使節団13名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2008年：レジストロ市友好親善使節団13名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2008年：中津川市の精糖訪問団21名が来市、姉妹都市提携20周年記念式典
- 2008年：レジストロ市友好親善使節団12名が来市、姉妹都市提携25周年記念式典
- 2008年：日本ブラジル交流年 中津川市ブラジル使節訪問30名が来市、中津川市市長がグラン・ウイニャス大農場を視察、農産物を実験

レジストロ市の風景と行事

Fotografias de Paisagens e Eventos de Registro

姉妹都市レジストロ市ってどんなところ?

Sobre a Cidade de Registro (Cidade-Irmã de Nakatsu) / Sobre a República Federativa do Brasil

中津川市の姉妹都市レジストロ市は、サンパウロ市の南西約180kmに位置する田園都市です。市内をリベレイラ河(全長337km, 最大河幅300m)が貫流し、「水郷の里」とも呼ばれます。

特産品はバナナ・紅茶・イグサ製品などで、主要産業は農業・牧畜業です。レジストロ市は、日本からの移民が定住目的で最初に入植した町として知られ、日本政府系移住振興機関でブラジル全土の日本人移住者支援等を行った海外興業株式会社(KKKK)が置かれていました。

姉妹都市中津川市にちなんで、レジストロ日伯文化協会館が置ける通りは「中津川通り」(Rua Nakatsugawa)と命名されています。市内には中津川公園(Praça Nakatsugawa)もあり、旧KKKKの建物を利用したレジストロ市移民資料館には、中津川市の紹介コーナーがあります。

ブラジルってどんな国?

Sobre a República Federativa do Brasil

ブラジルは南アメリカ大陸の約半分を占める中南米最大の国(面積851.2万km²、世界第5位、日本の約22.5倍)で、日本からみて地球の反対側に位置します。

人口は約1億9,400万人で、うち約55%がヨーロッパ系、38%が混血(メステン)です。そのほか、先住民やアフリカ系・東洋系などの民族が暮らしています。

日系人は約150万人で、総人口の約0.8%となっています。地域別では、サンパウロ州の約70万人が最大で、サンパウロ州人口の約1.9%です。2008年には日本人ブラジル移住100周年を迎え、日本ブラジル交流年として各地で様々な行事が行われました。

ブラジルは、鉱工業・農業ともに盛んで、現在ではロシア・インド・中国と並び、BRICsと呼ばれる新興経済国の一角を占めています。

重工業、なかでも航空産業が盛んで、小型ジェット機市場では世界の半分以上シェアを誇り、その技術力は高く評価されています。また、鉱物資源が豊富で鉄鉱石をはじめ多くの資源を産出・輸出しています。

農業では、大豆・サトウキビなどが主産品です。石油代替燃料としてバイオエタノールの需要が高まっていることも、原料であるサトウキビなどの生産を後押ししています。

中津川市姉妹都市友好推進協会

Sobre a Associação de Confraternização das Cidades-Irmãs de Nakatsu

中津川市は、1980年8月からブラジルのレジストロ市(サンパウロ州)と姉妹都市の提携をしています。

中津川市姉妹都市友好推進協会は、姉妹都市提携協定の趣旨のつとめ、両市民間の友好を深め、日本・ブラジル両国の親善と世界平和に貢献することを目的に、1981年4月に設立されました。

「国際外交」をキーワードに、市民や法人・団体が会員となっており、中津川市とレジストロ市の幅広い交流を図る活動を行っています。

「国際外交」とは、国政として行われる外交に対して、民間が中心となって友好親善の輪を広げるために、市民同士がお互いに理解を深める外交のことで、姉妹都市提携時の中津川市長・故小池保氏が発案しました。

協会ホームページ…ポルトガル語版を公開

昨年、協会の公式ホームページを開設し、協会についての紹介とともに、折々の話題をトピックスとして掲載してきましたが、このたび新たにポルトガル語版を公開しました。レジストロ市の方にもぜひ協会のホームページをご覧くださいという思いで、準備を進めてきましたが、ようやく公開にこぎつけました。

ポルトガル語版ホームページの制作にあたっては、「ブラジルに親しむ会」を通じてポルトガル語訳やポルトガル語のチェックをしていただきました。ありがとうございました。

協会ホームページは、これからも内容を充実してまいります。ぜひご覧いただき、ご意見をお寄せください。



ポルトガル語版 URL <http://www.city.nakatsugawa.gifu.jp/dantai/registro/br/>

平成22年度 会員募集

中津川市姉妹都市友好推進協会では、平成22年度の会員を募集しています。会費は次のとおりです。

個人	1口	1,000円
団体	1口	5,000円
法人	1口	10,000円

申込用紙は、事務局（中津川市生涯学習課）のほか、市内取扱金融機関（ホームページ等をご参照ください）・中津川商工会議所等にございます。

本年は**姉妹都市提携30周年**にあたり、それにあわせて記念事業を予定しています。これまで以上に皆さまのご協力を賜わりたく、**ご入会をお願いいたします。**

ブラジルに親しむ会

市内のサークル「ブラジルに親しむ会」では、姉妹都市レジストロ市のあるブラジルについて知識を深めています。

興味のある方、公用語であるポルトガル語を学びたい方は、気軽にご参加ください。

問合せ先

ブラジルに親しむ会 酒井

電話 (0573) 66-1795

発行 中津川市姉妹都市友好推進協会

事務局 岐阜県中津川市栄町1番1号 にぎわいプラザ5階
中津川市文化スポーツ部生涯学習課内
TEL 0573-66-1111(内線 4313) FAX 0573-65-5795
URL <http://www.city.nakatsugawa.gifu.jp/dantai/registro/>